



Тверской
государственный
университет

Факультет иностранных языков
и международной коммуникации

ПРОГРАММА

XII Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных

«ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ»

30 апреля 2020 г.

МЕТОДИКА И ЛИНГВОДИДАКТИКА

Председатели: к.п.н. И. С. Крестинский, к.ф.н. Д. Я. Новикова

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Мазанова В. Ю., магистрант (Тверской государственный университет)

Аутентичность в контексте обучения иностранному языку

Аутентичность как методическая проблема рассматривается с опорой на взгляды отечественных и зарубежных исследователей. Обсуждаются лингводидактические критерии аутентичности, принципы отбора аутентичных материалов для работы на уроке иностранного языка, а также соотношение аутентичности и адаптированности художественных текстов для учебного процесса.

Машарипова Н. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Учебник английского языка: специфика и роль в организации учебного процесса

Рассматривается статус учебника английского языка в системе иноязычного образования. Обсуждается влияние социокультурных, педагогических и методических факторов на его внешнюю и внутреннюю структуру.

Преображенская Д. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Техника чтения на английском языке: анализ УМК для начального этапа обучения

Понятие «техника чтения», применительно к процессу обучения английскому языку, рассматривается с психолого-педагогической и методической точек зрения. Обсуждаются особенности обучения технике чтения на материале ряда УМК по английскому языку в начальной школе.

Терёхина А. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Повышение мотивации на уроках английского языка в условиях языкового центра

Успешное овладение иностранным языком учащихся напрямую зависит от их мотивации. Феномен мотивации рассматривается в связи с целями обучения. Дается характеристика мотивационной сферы ребенка при учебной деятельности. Делается акцент на преимуществах языковых центров, обеспечивающих условия для поддержания учебной мотивации. Особое внимание уделяется описанию форм работы, направленных на побуждение изучать иностранный язык.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. Ф. Крюкова

Громова О. Ю., магистрант (Тверской государственный университет)

Использование переводных упражнений в процессе изучения ИЯ

Доклад посвящён использованию грамматико-переводного метода в обучении. Исследуется современное использование переводных упражнений в рамках средних общеобразовательных учреждений.

Демашова Е. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Пословицы как учебный материал на уроках иностранного языка

В докладе ставится вопрос об актуальности изучения пословиц на уроках английского языка. Обсуждаются примеры различных пословиц, при переводе которых возникают определённые проблемы. Их решение способствует формированию лингвокультурологических компетенций учащихся.

Завьялова А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Методы и приёмы для развития памяти при работе с лексикой на уроках английского языка

Рассматриваются наиболее эффективные методы и приёмы для улучшения памяти при работе с лексическим материалом. Предлагается программа по введению и закреплению лексики с использованием мнемических приёмов. Выявляются психологические характеристики процессов памяти.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. В. Мкртычян

Банченкова А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Использование интенсивных методов обучения иностранному языку в средней школе

Рассматривается понятие интенсивного обучения, приводится краткий обзор основных интенсивных методик, обсуждаются их основные достоинства и недостатки. Рассматриваются типы заданий, в которых реализуется интенсивное обучение с целью разработки методических рекомендаций по иностранному языку для среднего этапа общеобразовательной школы.

Левченкова Д. К., магистрант (Тверской государственный университет)

Учебная дискуссия как форма организации занятия по обучению иностранному языку

Учебная дискуссия рассматривается как активная форма обучения иностранному языку, обсуждаются достоинства и недостатки данной формы работы, рассматривается методика подготовки и проведения учебной дискуссии, предлагается типология заданий в рамках учебной дискуссии, последовательность и ход их выполнения.

Научный руководитель: доктор филологических наук Е. Ю. Мягкова

Блохинова О. Ю., магистрант (Тверской государственный университет)

Особенности обучения устной речи на уроках английского языка

Описывается специфика изучения иностранного языка в старших классах. Даются характеристика, анализ и примеры использования современных педагогических технологий с целью повышения эффективности устной речи на уроках английского языка. Формулируются критерии оценки уровня владения устной речью.

Мурашова О. К., магистрант (Тверской государственный университет)

Традиционные методы обучения иностранному языку

Рассматриваются традиционные методы обучения иностранным языкам. Автор характеризует методы в хронологическом порядке их распространения. В статье изложены цели и суть каждого метода.

Научный руководитель: кандидат филологических наук А. В. Палкова

Шах Е. А., студент (Тверской государственный университет)

Мобильное обучение иностранным языкам

Доклад посвящён теме использования современных мобильных технологий в учебном процессе. Рассматриваются преимущества и недостатки мобильного обучения. Особое внимание уделяется мобильным приложениям для изучения немецкого языка.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. М. Сапожникова

Захаров О. И., магистрант (Тверской государственный университет)

Использование политического коммюнике как вида параллельных текстов на продвинутом этапе обучения ИЯ

Предлагается анализ дидактического потенциала таких параллельных текстов, как политическое коммюнике, которое является элементом политического дискурса. Рассматриваются возможности интеграции политического текста в учебный процесс на продвинутом этапе обучения ИЯ.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук И. С. Крестинский

Балакирева М. А., студент (Тверской государственный университет)

Оценка как фактор формирования учебной мотивации: рациональность применения в процессе обучения иностранным языкам

На примере противопоставления немецкой гимназии и вальдорфской школы рассматривается вопрос о степени целесообразности использования системы выставления оценок как мотивирующего фактора для учащихся. Оцениваются и обсуждаются результаты отказа от системы выставления оценок в вальдорфской школе на средней ступени обучения. Анализируются практикуемые концепции преподавания иностранных языков в обозначенных институциональных моделях.

Смирнова В. М., студент (Тверской государственный университет)

О проблемах методики обучения особенностям фоностилистической дифференциации немецкого произношения

Статья посвящена проблемам кодификации немецкой фонетической нормы и дидактико-методическим вопросам в преподавании фоностилистики немецкого языка. При этом учитываются диахронический и синхронический аспекты в описании фоностилистической дифференциации. Анализируются учебно-методические пособия и теоретические источники, посвящённые проблеме обучения фонотилистической стороне немецкого произношения.

Научный руководитель: кандидат филологических наук М. Л. Корытная

Коваленко В. А., студент (Тверской государственный университет)

Перевод как средство обучения иностранному языку

XII Всероссийская конференция молодых учёных «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты»
(Тверь, 30 апреля 2020 г.)

Рассматриваются вопросы использования перевода в качестве метода обучения иностранному языку. Дискуссионный характер подходов к роли перевода в этом процессе не исключает его эффективность в учебном процессе, в частности, для предотвращения ошибок, обусловленных интерферирующим влиянием родного языка на изучаемый.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Т. В. Гречушникова

Морозова Д. А., студент (Тверской государственный университет)

Микроинтервью как способ комплексного развития языковых компетенций

Компетентностная модель образования подразумевает получение выпускником не только предметно-ориентированных знаний, но и овладение им определёнными практическими (метапредметными) навыками. В качестве вида деятельности, эффективно реализующего принцип межпредметных связей, нами была выбрана школьная журналистика, одним из наиболее оперативных приемов которой является микроинтервью, комплексно развивающее когнитивные, социальные, языковые, информационные компетенции обучающихся.

Новикова Н. К., студент (Тверской государственный университет)

Приёмы геймификации при освоении темы «Путешествие» на уроке ИЯ в средней школе

Геймификация – процесс использования игрового мышления и динамики игр для мотивации аудитории и эффективного решения образовательных задач – поддерживает интерес обучающихся к учебному процессу. На уроках иностранного языка рекомендуется применять такие элементы игровых технологий, как игра-квест, инсценировка, путешествие-экскурсия, игра-ассоциации, «горячий стул» и другие, а также в принципе выстраивать учебный процесс в логике алгоритма игры с правилами, этапами, уровнями, системой штрафов и бонусов, рефлексией выигрышей и проигрышей.

Смирнова Е. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Опыт использования технологии дополненной реальности на уроках английского языка в школе

Ключевыми вопросами, стоящими перед современным образованием, являются доступность, качество и эффективность. Перед учебными заведениями стоят задачи по грамотной методологической и технологической организации обучения. Учитывая многообразие образовательных ресурсов, а также ситуацию с материально-техническим обеспечением как образовательных учреждений, так и самих учащихся, которая все еще может быть очень разной, одной из основных задач преподавателя становится грамотный отбор способов, методов и средств обучения, включая наиболее доступные сценарии внедрения AR технологий в процесс обучения.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ ДИСКУРСА

Председатель: д.ф.н. Е. Ю. Мягкова

Научный руководитель: доктор филологических наук В. А. Миловидов

Григорьева С. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Деструктивные речевые практики: к проблеме экологии языка и речи

Доклад посвящён теме лингвистической экологии. Показано, что парадокс и софизм являются скрытыми деструктивными стратегиями коммуникации. Их разрушительный потенциал основан на подрыве категориальных систем и принципов логической и языковой категоризации, которыми руководствуется реципиент.

Владычкина М. М., магистрант (Тверской государственный университет)

Политика и медицина: пандемия как объект политического дискурса (на материале прессы России, США и Великобритании)

В докладе рассматриваются способы и приемы взаимной оценки мер, принимаемых национальными правительствами России, США и Великобритании, представленные в тестах СМИ в связи с пандемией коронавируса. Показано, что в этих оценках присутствуют как эксплицитные формы модальности, так и имплицитные.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Дмитриева А. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Ведущий тип восприятия информации и успешность овладения иностранным языком

Успешность овладения иностранным языком зависит от нескольких факторов. Под такими факторами понимаются характеристики обучающегося: его мотивация, психологическая и социальная зрелость, прошлый опыт изучения иностранного языка, а также особенности восприятия. В докладе обсуждается важность учета доминирующего канала восприятия информации индивида при учебной деятельности. Рассматривается вопрос об эффективном использовании потенциала возможностей ведущей сенсорной системы в подборе методик и программ обучения иностранному языку.

Короткова А. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Стратегии преодоления коммуникативных затруднений при овладении английским языком (на материале речевых ошибок учебных билингвов)

Рассматриваются стратегии овладения и пользования языком, к которым прибегают обучающиеся в процессе изучения английского языка как иностранного. Обсуждаются факторы, обуславливающие выбор той или иной стратегии в момент коммуникативного затруднения.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. В. Мкртычян

Дзундза Н. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Речевые стратегии формирования общественного мнения в политическом дискурсе СМИ

Обсуждаются речевоздействующие особенности политического дискурса СМИ. Рассматривается стратегия отбора новостей на материале новостных выпусков Первого канала, CNN и BBC Global News.

Лебедева А. А., аспирант (Тверской государственный университет)

К вопросу о жанровой классификации текстов российского законодательного дискурса

Выявляется специфика законодательного дискурса. Определяются ключевые термины исследования (теория речевых жанров, речевой жанр, субжанр). Предлагается жанровая классификация текстов российского законодательного дискурса, отражающая как горизонтальные, так и вертикальные отношения нормативно-правовых актов.

Лящук Д. Д., магистрант (Тверской государственный университет)

Новости компании: лингвопрагматические особенности

Рассматривается речевой жанр НОВОСТИ КОМПАНИИ как жанр рекламного дискурса. Анализируются лингвопрагматические особенности НОВОСТЕЙ КОМПАНИИ в аспекте воздействия на потенциального потребителя; выявляются и описываются основные тематические группы новостей в соотношении в базовыми потребностями клиентов.

Николаева А. И., студент (Тверской государственный университет)

Концепт ВОСПИТАНИЕ/UPBRINGING в языковой картине мира (на экспериментальном материале)

Моделируется фрагмент концепта ВОСПИТАНИЕ/UPBRINGING в русской и английской языковой картине мира на основе экспериментального материала; делаются выводы о специфике представленности данного концепта в сознании носителей языка по сравнению со словарными дефинициями; предпринимается попытка выявить этнокультурные особенности исследуемого концепта.

Погорелова М. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Экспериментальное исследование гендерных особенностей при обучении иностранному языку

Обсуждаются гендерные различия обучаемых, которые влияют на процесс усвоения иностранного языка. На экспериментальном материале рассматривается специфика обучения с учётом фемининного и маскулинного типов мышления, которую следует учитывать при дифференцированном подходе в образовательном процессе в современной школе.

Страхолис А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Исследование эффективности наименований кафе/ресторанов (лингвистический аспект)

Рассматривается лингвистическое понимание эффективности наименования, предлагается система критериев для оценки эффективности наименования. Обсуждаются результаты экспериментального исследования, направленного на исследование эффективности наименований кафе/ресторанов на материале русского и французского языков.

Янсон Т. А., аспирант (Тверской государственный университет)

Исследование эффективности коммуникативных стилей экскурсовода

Уточняются понятия коммуникативный стиль, макроинтенция, речевая стратегия, речевая тактика, тактический ход. Рассматривается типология коммуникативных стилей экскурсовода. Описывается серия экспериментов, направленная на исследование эффективности речевых тактик коммуникативных стилей экскурсовода.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. И. Тогоева

Киреева И. О., магистрант (Тверской государственный университет)

Роль психологического компонента в обучении лексике иностранного языка

Цель исследования – изучить роль психологии в обучении лексической стороне языка. В данной статье акцент делается на процесс запоминания слова обучающимся, формирование семантических полей и активного словарного запаса. Сделан вывод о том, что эффективному процессу овладения лексикой способствует изучение психологического аспекта.

ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Председатели: д.ф.н. В. А. Миловидов, к.ф.н. П. А. Колосова

Научный руководитель: доктор филологических наук В. А. Миловидов

Бекетов Э. Д., магистрант (Тверской государственный университет)

Верлибр как объект перевода (на материале поэзии Уильяма Берроуза)

Рассматривается частная проблема перевода верлибра, а именно перевод поэзии одного из трёх столпов – наряду с Алленом Гинзбергом и Джеком Керуаком – англоязычной поэзии бит-поколения, Уильяма Берроуза. С этим именем в первую очередь ассоциируется использование метода нарезок ("cut-up method"), созданного французским дадаистом Тристаном Тцарá, а также многих других модернистских и авангардных техник стихосложения и словотворчества. Представлена интерпретация индивидуального стиля данного автора, анализ существующих переводов его поэзии на русский язык и общие методы перевода его стихов, которые могут быть применены на практике.

Гришина А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Диахронная вариативность перевода (на материале англоязычных переводов романа «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского)

Рассматривается феномен диахронной вариативности перевода романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык в период с конца XIX по конец XX века. В центре внимания оказываются языковые изменения в тексте перевода, а также мера адекватности исследуемых переводов. Выявляются экстралингвистические факторы, повлиявшие на диахронную вариативность переводов.

Капитонова Н. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Rewriting как переводческая стратегия: переводы романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»

Рассматривается проблема необходимости переперевода как переводческой стратегии. Основное содержание исследования составляет анализ переводов романа И.С. Тургенева «Отцы и дети», выполненных переводчиками К. Гарнетт и М. Катцом. В докладе предпринята попытка раскрыть основные причины различий этих переводов.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Кудрявцева М. А., студент (Тверской государственный университет)

Реалии в английских сказках как объект перевода

Проблема передачи англоязычных реалий на русский язык рассматривается на материале английских народных сказок. Привлекается классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. Флориным. Обсуждаются вопросы, связанные с трудностями перевода фольклорных текстов и оптимизацией переводческих решений.

Шушакова Т. Н., студент (Тверской государственный университет)

Символика цветообозначений в произведении О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»

Лексемы цвета в произведении О. Уайльда «Дориан Грей» рассматривается с точки зрения их общекультурных символических значений и тех смыслов, которые цветообозначения приобретают в тексте романа. Анализируются переводческие решения передачи цветовой лексики на русский язык.

Научный руководитель: доктор филологических наук Е. Ю. Мягкова

Меншикова А. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Перевод на русский язык неологизмов, используемых англоязычными Интернет-СМИ

Рассматриваются наиболее обширные сферы употребления английских неологизмов, приводятся примеры новых слов, функционирующих в той или иной сфере. Кроме того, рассматривается использование неологизмов популярными англоязычными Интернет-СМИ. Приводится перевод выбранных новообразований в аналогичных русскоязычных статьях, анализируются переводческие решения.

Цветкова А. Д., магистрант (Тверской государственный университет)

Сложности при переводе паремий в поэзии

На примерах перевода стихотворений рассмотрены сложности при передаче паремий. Исследована специальная литература по теме, изучены ключевые понятия, отобран материал для исследования (выборка фразеологизмов из текстов стихотворения и перевода на английский язык) и анализ особенностей перевода поэтического текста с русского языка на английский.

Научный руководитель: кандидат филологических наук С. А. Колосов

Бабаева Ю. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Стратегии и техники синхронного перевода

Рассматриваются наиболее распространенные стратегии и техники синхронного перевода (стратегия линейности, ожидания, вероятностного прогнозирования, компрессии, декомпрессии, знакового перевода). Описываются их преимущества и недостатки, а также факторы, влияющие на их выбор. Кроме того, оценивается успешность применения переводчиком этих стратегий и техник на практике при переводе с английского языка на русский (на материале выступления А. Гутерриша на Глобальном форуме в Женеве, посвящённом проблемам беженцев).

Кузнецова Э. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Возможности и ограничения машинного перевода рекламного текста

Обсуждаются основные ошибки и неточности, которые допускает система машинного перевода при переводе рекламного банковского текста; особое внимание уделяется динамике качества машинного перевода на протяжении года. На основе эксперимента с привлечением переводов, выполненных студентами-лингвистами переводческого профиля, сопоставляется качество перевода фрагментов, с которыми не справилась система машинного перевода.

Трофимов Ф. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Создание негативного эмоционального фона в оригинале и переводе романа С. Кинга «Кладбище домашних животных»

Анализируются текстовые средства создания негативного эмоционального фона в оригинале и переводе романа, в частности конструируются эмотемы страха, ненависти и т. д. Особое внимание уделяется оценке смысловой и стилистической адекватности использованных в переводе языковых средств, воссоздающих эмоциональный фон оригинала.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Е. М. Масленникова

Голубева Д. В., студент (Тверской государственный университет)

Первые переводы повестей Н. В. Гоголя на английский язык: история переводов и переводчиков

Творчество Н. В. Гоголя получило высокую оценку западных критиков и литературоведов ещё в XIX веке. В докладе рассматривается история первых переводов повестей Н. В. Гоголя на английский язык и анализируется переводческая позиция, связанная с выбором стратегий по передаче и сохранению национально-специфического фона текстов.

Шакирова А. А., студент (Тверской государственный университет)

Особенности передачи реалий русской жизни в переводах Н. В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» на английский язык

При переводе художественных, а в особенности высокохудожественных, текстов крайне необходимо не только передать каким-либо способом реалии оригинала с помощью средств переводящего языка, но также сохранить самобытность текста и авторского стиля. В докладе обсуждается переводческий метод И. Хапгуд при работе над «Вечерами на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя. И. Хапгуд предпочитает приём лингвоэтнической адаптации, часто комбинируя его с транслитерацией, стараясь сохранить самобытность и уникальность национального колорита.

Научный руководитель: кандидат филологических наук В. М. Мельникова

Ангар Р. П., студент (Тверской государственный университет)

Неоднозначность в машинном переводе

В настоящее время одной из самых важных проблем в переводоведении является разрешение неоднозначности. Исследователями выделяются лексический и синтаксический виды неоднозначности. В докладе рассматриваются способы разрешения лексической неоднозначности в условиях машинного перевода и анализируются компьютерные программы, используемые для межъязыкового машинного перевода.

АНГЛИЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ И ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА

Онлайн-заседание на платформе Zoom: <https://us04web.zoom.us/j/72043113928>

Идентификатор конференции: 720 4311 3928

Председатели: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова, к.ф.н. М. В. Оборина

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. Ф. Крюкова

Виноградова Т. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Уровни художественного текста в обучении приёмам изучающего чтения

В докладе изучающее чтение рассматривается как один из аспектов в освоении иностранного языка. Анализ потенциальных возможностей выражения смыслов на каждом уровне художественного текста позволяет систематизировать обучение изучающему чтению. Выделение уровней и работа с ними определяет умение читать художественную литературу на иностранном языке в целом.

Гордашникова Д. С., аспирант (Тверской государственный университет)

Перевод как вид герменевтического дискурса

Работа представляет герменевтический подход к пониманию природы процесса перевода, который позволяет выделить его основные этапы и разделить все смысловые переводческие ошибки на ошибки узнавания, ошибки понимания и ошибки интерпретации. Данная статья будет полезна при сопоставлении переводов, выявлении наименее удачного из них и обосновании причин того или иного переводческого решения.

Коробова А. В., аспирант (Тверской государственный университет)

Лексические девиации как метафорическое средство (на материалах произведений Дж. Сэлинджера)

Доклад посвящён использованию лексических девиаций в художественной литературе с целью метафоризации. Исследуется потенциал девиаций как инструментов построения и усмотрения смыслов. В качестве примеров используются тексты рассказов Дж. Сэлинджера и его роман “The Catcher in the Rye”.

Панкова Н. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Эстетика художественного текста: средства стабилизации художественного впечатления

Художественное впечатление сложно спрогнозировать в силу многоплановости эстетической системы текста. Однако ошибочно было бы оценивать эстетические категории только как факторы энтропии. В докладе обосновывается идея о существовании объективных параметров художественного впечатления. Такой подход позволяет упорядочить критерии субъективной оценки художественного текста, а также определить границы интерпретации.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. О. Золотова

Барданова В. А., студент (Тверской государственный университет)

Символика флористической лексики в сказках О. Уайльда

Обсуждается проблема обозначения ботанических номенклатур в исследованиях разных авторов. Символическое значение, придаваемое разным цветам в английской культуре, анализируется на материале оригинала сказок О. Уайльда. Особое внимание уделяется рассмотрению символической функции выборки флоронимов с точки зрения художественного замысла автора. Перспективы исследования связываются с изучением флоронимов в русских переводах произведений О. Уайльда.

Цвенева М. В., студент (Тверской государственный университет)

Словарь Фостера Деймона «Идеи и символы поэзии Уильяма Блейка»

Приводятся некоторые факты биография Фостера Деймона в связи с его научной деятельностью, направленной на изучение творчества У. Блейка. Освещается история создания Blake Dictionary, содержащего информацию о ключевых идеях мистической философии У. Блейка. Обсуждаются структура словаря и возможности его использования для исследований лингвокультурологического характера.

Научный руководитель: доктор филологических наук В. А. Миловидов

Бородина А. В., аспирант (Тверской государственный университет)

Удочерение и COVID-19: герменевтический опыт предпереводческого анализа юридических текстов

Обсуждаются особенности использования принципов филологической герменевтики в предпереводческом анализе юридических текстов. Основные положения иллюстрируются нормативными актами текущего российского законодательства по COVID-19 (как формирующегося дискурса) и отдельными нормами Семейного Кодекса РФ (как устоявшегося дискурса). Акцентируются различия в приёмах филологической

XII Всероссийская конференция молодых учёных «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты»
(Тверь, 30 апреля 2020 г.)

и юридической герменевтики для юридических переводчиков. Делается вывод о перспективах герменевтического анализа для юридического переводоведения.

Мартюшева М. А., аспирант (Тверской государственный университет)

К вопросу о понятии «неомифология» в литературно-художественном переводе

Обсуждаются особенности перевода мифологических компонентов на примере близкородственных языков (русский и польский). Рассматриваются основные инструменты и приемы в предпереводческом анализе художественных текстов. Основные положения иллюстрируются примерами из польской переведённой литературы конца XX века.

Научный руководитель: кандидат филологических наук П. А. Колосова

Жукова Э. А., студент (Тверской государственный университет)

Язык как инструмент социальной власти: гендерный аспект

Доклад посвящён анализу языка как инструмента социальной власти на основе концепций Р. Румметвейта и Р. М. Блакара. Предполагается, что выбор лексико-грамматических средств играет роль в формировании отношения реципиента к обсуждаемым лицам, объектам и явлениям. Следовательно, медиасфера может влиять на ценностные установки общества посредством языкового воздействия. Акцент делается на вопросе гендерной репрезентации в английском языке, а выдвигаемые положения анализируются с позиции феминизма и иллюстрируются контрастными примерами из повседневного дискурса и феминистической научной фантастики.

Щерба Г. А., студент (Тверской государственный университет)

Гендерные стереотипы как инструмент мужской речевой агрессии в баттл-рэпе

Рэп-баттл, являя собой территорию преимущественно мужского агрессивного дискурса, даёт возможность подробно изучить средства речевой агрессии, используемые участниками конфликта. В докладе будет рассмотрено одно из основных таких средств, заключающееся в использовании гендерных стереотипов в маскулинном агрессивном речевом поведении.

НЕМЕЦКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Председатель: к.ф.н. Ю. В. Ланских

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. М. Сапожникова

Микаэлян М. С., студент (Тверской государственный университет)

Лексико-семантический анализ немецкого молодежного сленга в сфере музыкальной культуры

Доклад посвящён результатам исследования лексико-семантических и понятийных параметров немецкого молодежного сленга в сфере современной музыки. Музыкальные сленговые выражения, отобранные из современных лексикографических источников и в результате анализа музыкальных форумов, были сгруппированы по различным понятийным критериям. В статье описываются характерные лексико-семантические особенности сленгизмов определённой понятийной направленности.

Синдеев А. Е., студент (Тверской государственный университет)

Образы германо-скандинавской мифологии в новейшем музыкальном дискурсе

Исследуется отражение образного ряда германо-скандинавских мифов в современном музыкальном искусстве. Рассматривается использование образа германского божества Тора в современном музыкальном творчестве стран германской языковой семьи. Приводятся результаты анализа корпуса текстовых примеров песен, созданных в период с 2010 по 2020 г.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Ю. В. Ланских

Булыгина Е. А., студент (Тверской государственный университет)

Употребление артикля в немецком языке: лингвистические и методические аспекты

Рассматривается функциональная специфика немецкого артикля, выявляются основные проблемные области, возникающие при изучении и описании феномена артикля в немецком языке. Предлагаются методические приёмы, направленные на повышение эффективности обучения артиклю в средней общеобразовательной школе.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Л. В. Самуйлова

Смирнова А. О., магистрант (Тверской государственный университет)

Немецкое отрицание как дидактическая трудность

Лексико-грамматические способы выражения отрицания в современном немецком языке рассматриваются под углом зрения их актуальности для конкретных ступеней школьного преподавания с оценкой возникающих при усвоении темы трудностей и возможностей их нивелирования. При анализе учитываются обе медиальные формы реализации языка (письменная и устная).

Чапина В. В., магистрант (Тверской государственный университет)

Иноязычные вкрапления & функциональная грамотность

Иноязычные вкрапления как один из видов заимствования рассматриваются на материале русского (кириллического) текста. Анализу подвергаются формально-типографические средства предъявления иноязычных вкраплений в виде шрифтового, пунктуационного и плоскостного варьирования, апеллирующие к функциональной (типографической) грамотности носителя русского языка.

Научный руководитель: кандидат филологических наук М. О. Туркова-Зарайская

Олексюк А. Т., студент (Тверской государственный университет)

Об особенностях фонетической адаптации славянских заимствований в немецком языке

Рассматриваются проблемы фонетической адаптации славянских заимствований в современном немецком языке. Указанные заимствования анализируются с точки зрения таких особенностей, как акцентуация, различие гласных и согласных звуков. Теоретические рассуждения иллюстрируются примерами заимствований, систематизированными в список и снабжёнными комментариями.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Т. В. Гречушникова

Юрковская А. Ю., студент (Тверской государственный университет)

Апеллятивный потенциал религиозных аллюзий в микрожанровых текстах

Современные условия создания и восприятия (художественных) текстов нередко оказывают влияние на их формат. Все большую популярность набирают микрожанровые тексты (произведения малого объёма, где минимальными языковыми средствами реализуется авторский замысел). Их информационную насыщенность обеспечивают, в том числе, и аллюзии к социально-политическим, художественным, религиозным реалиям, явлениям и текстам.

Научный руководитель: кандидат филологических наук С. Ю. Воскресенская

Кокорева Я. Ю., студент (Тверской государственный университет)

Картина мира в немецких колыбельных

Анализируются устойчивые образы и сюжеты, представленные в немецких колыбельных. Образы составляют определенную картину мира, которую исполнитель колыбельной транслирует слушателю. Изначально колыбельные предназначались ребенку, что обусловило определённые черты картины мира в немецких колыбельных.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Е. П. Денисова

Нечаева Р. А., студент (Тверской государственный университет)

Языковая игра как компонент рекламного текста (на материале немецкого языка)

Доклад посвящён описанию языковой игры как одного из приёмов маркетинга. На основании определения данного понятия выводятся его существенные характеристики. Приведены и проанализированы примеры языковой игры в современном немецкоязычном рекламном дискурсе.

Холмогорова Д. М., студент (Тверской государственный университет)

Способы и варианты перевода лексических единиц экскурсионного дискурса (на примере экспозиции Музея тверского быта)

Рассматривается проблема перевода лексики экскурсионного дискурса, связанная с существующими различиями русской и немецкой лингвокультур. Представляется анализ способов перевода лексики экскурсионного дискурса в целом, а также предлагаются конкретные переводческие решения для перевода лексем, обозначающих предметы экспозиции Музея тверского быта, с русского языка на немецкий.

Научный руководитель: кандидат исторических наук М. А. Полякова

Воронова С. А., аспирант (Российский государственный гуманитарный университет)

Анализ политических ток-шоу (ARD, Германия) как инновационный метод в обучении немецкому языку

В результате возрастания информационных потоков в сфере коммуникации становится возможным привлекать на занятия иностранным языком со студентами аутентичный материал в виде политических ток-шоу. Такие занятия могут служить эффективным механизмом подготовки студентов к профессиональной деятельности, активизации их познавательных интересов в сфере освоения будущей профессии.

Анализ ток-шоу, его мизансценического действия, пространственной организации визуальной составляющей выступления, фиксация создания нужного оратору впечатления, эмоционального воздействия на аудиторию, разнообразит и оживит учебную деятельность путем моделирования профессиональной деятельности.

ФРАНЦУЗСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Председатель: к.ф.н. О. В. Осипова

Научный руководитель: кандидат филологических наук К. А. Гудий

Капуза М. И., студент (Тверской государственный университет)

Окказионализмы в переводе (на материале поэзии В. В. Маяковского)

Рассматривается проблема передачи авторских окказионализмов при переводе. Интерпретируются различные способы передачи окказионализмов, употребляемых в поэзии В. В. Маяковского, при переводе на французский и английский языки, а также анализируются преимущества и недостатки каждого из этих способов перевода.

Носова Е. В., студент (Тверской государственный университет)

Метафоры в русских и французских СМИ

Метафора рассматривается как лингвистическое понятие, изучаются её виды и функции. Приводятся примеры метафор из французской и русской прессы, а именно из журнала "Elle".

Ткачук Т. О., студент (Тверской государственный университет)

Создание субтитров для людей с нарушением слуха как вид аудиовизуального перевода

Доклад посвящён обзору вопросов, связанных с созданием субтитров для людей с нарушением слуха при переводе аудиовизуальной продукции. Рассматриваются методики и технологии кино/видео перевода для слабослышащих, а также анализируется специфика деятельности переводчика.

Научный руководитель: доктор филологических наук Н. П. Анисимова

Галевская М. С., студент (Тверской государственный университет)

Зооморфизмы во французском и русском языках

Рассматриваются устойчивые зооморфизмы, регулярно используемые во французском и русском языках. Проводится сравнение зооморфных характеристик во французском и русском языках. Анализируются примеры образных сравнений с названиями животных.

Гарбузова Д. А., студент (Тверской государственный университет)

Абсолютные причастные конструкции французского языка. Функционирование и перевод

Проводится сравнительный анализ функций причастных конструкций во французском языке и их переводов на русский язык. Выявляются семантические особенности абсолютных причастных оборотов. Анализируются способы их передачи на русский язык.

Научный руководитель: кандидат филологических наук О. В. Осипова

Агапова Е. Е., студент (Тверской государственный университет)

Разрядка на уроке французского языка

В докладе представлены результаты исследования, изучающего влияние разминки на ход усвоения материала учащимися во время урока французского языка. Особое внимание уделяется воздействию разрядки на психоэмоциональное и физическое состояние детей во время занятия.

Кожевников К. А., студент (Тверской государственный университет)

Сокращения и аббревиатуры во французском языке

Проанализированы динамика развития современного французского языка и влияние сокращений и аббревиатур на французский язык.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Н. В. Захарова

Ветрова А. В., студент (Тверской государственный университет)

Комментарии переводчиков художественных текстов

Рассматривается проблема использования переводческого комментария в художественном тексте. Комментарий переводчика является способом компенсации смысловых потерь при переводе и представляет дополнительную информацию для читателя. Определяется функция комментария в тексте, выделяются основные типы переводческих комментариев.

Маслова П. И., студент (Тверской государственный университет)

Виды интерактивного метода обучения

Рассматриваются виды интерактивного метода обучения на уроках иностранного языка. Обосновывается необходимость использования разных видов взаимодействия для повышения эффективности урока. Анализируется влияние интерактивного обучения на формирование ключевых компетенций учащихся.

Муромцева Д. И., студент (Тверской государственный университет)

Опоры как средство обучения диалогической речи на уроках ИЯ

В работе рассматриваются проблемы обучения диалогической речи на уроке ИЯ. Изучается роль опор при формировании продуктивных речевых умений. Анализируется выбор опор в зависимости от конкретных условий, ситуаций, возраста учащихся.

Пономарёва А. С., студент (Тверской государственный университет)

Использование голосовых помощников при обучении диалогической речи на французском языке

В работе рассматривается использование информационных технологий при обучении диалогической речи на уроках ИЯ. Анализируются различные формы телекоммуникаций, образовательные сайты, сервисы, способные выполнить определённые действия в ответ на голосовую команду.

ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ СТРАН ИЗУЧАЕМЫХ РЕГИОНОВ

Председатели: к.и.н. В. А. Антонцева, к.ф.н. Ю. А. Львова

Научный руководитель: кандидат исторических наук В. А. Антонцева

Касумова М. И., студент (Тверской государственный университет)

Территориальная реформа во Франции в 2015 г.

Доклад посвящён рассмотрению территориальной реформы во Франции, произошедшей в 2015 году. В докладе описываются изменения в административно-территориальном делении Франции, раскрывается сущность основных направлений реформы и анализируются последствия данной реформы.

Кочарян А. А., студент (Тверской государственный университет)

Развитие международного бизнеса в условиях кризиса 2008 года

В докладе освещены проблемы функционирования международного бизнеса в условиях кризиса 2008 года. Также рассмотрены пути сохранения его рентабельности. Особое внимание уделено выявлению стратегии ведения бизнеса в нестабильных рыночных условиях.

Кушникова Д. И., студент (Тверской государственный университет)

Тайна икон Людвига II

В работе даётся краткая биография короля Людвига Баварского. Отдельное внимание уделяется одному из его самых знаменитых замков – Хоэшвангау, где находятся иконы, подаренные королю российским императором Александром II. Автор также рассматривает историю взаимоотношений двух правителей.

Марченко В. Г., студент (Тверской государственный университет)

Волонтерская деятельность в России и Франции на современном этапе: сходства и различия

Рассмотрена проблема волонтерской деятельности во Франции. Проводится комплексное исследование её особенностей и концептуальной составляющей, даётся сравнение с российским опытом. Особое внимание уделено организационной структуре волонтерских движений во Франции, где были выявлены важные особенности.

Михайлова У. Д., студент (Тверской государственный университет)

Влияние СМИ на общественное сознание

На сегодняшний день средства массовой информации являются одним из наиболее значимых негосударственных акторов политики. Их влияние определяется прежде всего воздействием на общественное сознание. В докладе рассматривается роль французских СМИ в формировании общественного мнения.

Русалимова З. А., студент (Тверской государственный университет)

Модуль или «машина для жилья» Ле Корбюзье как отражение нужд послевоенной эпохи

Освещены основные аспекты концепции модуль французского архитектора Ле Корбюзье. В докладе выявляются основные причины актуальности такого подхода в контексте эпохи. Исследование строится на оценках искусствоведов, историков и работах самого Ле Корбюзье.

Научный руководитель: кандидат филологических наук Ю. А. Львова

Журавлёва О. А., студент (Тверской государственный университет)

Прогнозирование и ответ на угрозы безопасности на уровне региональных международных организаций

Доклад посвящен освещению угроз международной безопасности, а также анализу деятельности региональных организаций по их прогнозированию и предотвращению на европейском пространстве в современный период (на примере ОБСЕ, ЕС, НАТО и ОДКБ).

Кудинова Е. А., магистрант (Тверской государственный университет)

Проблемы при передаче реалий при переводе наименований организационно-правовых форм предприятий

В статье объясняется отличие реалий от терминов, и называются основные техники перевода терминологии юридического дискурса. Рассматриваются проблемы, возникающие при переводе наименований организационно-правовых форм предприятий, с которыми может столкнуться переводчик, и указываются пути их решения. Устанавливаются и анализируются наиболее частотные способы перевода ОПФ российских предприятий на английский язык.

Репов Д. П., студент (Тверской государственный университет)

Диалекты немецкого языка в контексте языковой ситуации в Германии

Анализируется значение диалектологии немецкого языка для понимания специфики различных форм существования современного немецкого языка, а также закономерностей его исторического развития. Рассмотрение различных наречий, таких как франкские, саксонское,

XII Всероссийская конференция молодых учёных «Диалог языков и культур: лингвистические и лингводидактические аспекты»
(Тверь, 30 апреля 2020 г.)

баварское и другие, позволяет сделать вывод о том, что обобщающее понятие «древневерхненемецкий язык» не более чем условный термин, поскольку характерные особенности данных наречий сохраняются в современных диалектах немецкого языка.

Холкина А. С., магистрант (Тверской государственный университет)

Реалии системы высшего образования России, Франции, Великобритании: трудности перевода

Работа посвящена исследованию передачи реалий российского, французского и английского высшего образования в документах, связанных с построением единого европейского образовательного пространства. Особую проблему представляет случай терминов, отражающих реалии национальной образовательной системы, которые находят свое строгое определение в законах и нормативных актов. Это позволило рассматривать их как один из вариантов юридических реалий, для которых наиболее важным является сохранение и передача денотата.

Научный руководитель: доктор филологических наук С. И. Тогоева

Гурждис В. А., студент (Тверской государственный университет)

Экотуризм в романоязычных странах Европы

Доклад посвящен анализу деятельности организаций, занимающихся разработкой и реализацией экологических туров в Италии, Испании и Франции, в результате которого были выявлены особенности и ключевые моменты в осуществлении экотуризма в этих странах. В докладе также раскрываются сущность понятия «экотуризм» в рамках концепции устойчивого развития и принципы его организации.